

IV Encuentro de Profesores de Español en Kansai

Domingo, 10 de febrero de 2013

タイトル：ネイティブ講師と日本人講師による同一教科書を使用した授業をよりよいものにするために

担当者： 坂巻 素子 ロペス・ハラ・サンティアゴ

概要： 2013年度から立命館大学衣笠キャンパス国際関係学部でネイティブ講師と日本人講師が同一教科書を使用して授業を進めるクラス運営を試みることになりました。ここに至るまでの経緯を紹介した後、経験のある参加者の皆さんに意見を伺いながら、参加者全員でどうすれば（役割分担や授業レポートの書き方も含め）よい授業になるのかを話し合いたいと考えております。

Título: Sobre la elección de un mismo libro de texto por parte de profesores hispanohablantes nativos y por parte de profesores japoneses como medio para mejorar el manejo de la clase.

Encargados: Santiago LÓPEZ JARA Motoko HIRAI SAKAMAKI

Contenido: Desde el curso escolar 2013 vamos a experimentar con la utilización de un libro de texto común entre un profesor nativo y una profesora japonesa en la Facultad de Relaciones Internacionales del campus de Kinugasa de la Universidad Ritsumeikan. En el taller explicaremos brevemente como ha sido hasta ahora la experiencia que nos ha llevado a elegir un libro de texto común para el próximo año. Luego debatiremos con los experimentados profesores participantes sobre cómo se podría mejorar el manejo de la clase (repartimiento de funciones, informe de clase, etc.)

1) Estado actual de la enseñanza de español en el Campus de Kinugasa de la Universidad Ritsumeikan.

Se imparten 18 clases de español como una asignatura obligatoria de segunda lengua extranjera en el primer curso en las Facultades de Sociología, Derecho, Letras y Relaciones internacionales. Según el programa de su especialidad, los estudiantes tienen dos o tres clases a la semana: una dedicada a la conversación con los profesores de español nativos y otra(s) a la gramática con los japoneses. Durante el primer curso, tanto los profesores de español nativos como los japoneses deben seguir un programa y un libro de texto común; sin embargo, no hay coordinación entre los profesores nativos y japoneses ni es común entre ellos el libro de texto.

IV Encuentro de Profesores de Español en Kansai

Domingo, 10 de febrero de 2013

Para los que quieren seguir estudiando español después de haber terminado el primer curso, se ofrece Fukusenko (subespecialidad) que dura dos años. En la subespecialidad los estudiantes suelen tener cada semestre dos o tres clases a la semana: una impartida por un profesor nativo y otra(s) por los japoneses. Tampoco hay coordinación entre los profesores nativos y japoneses.

2) **Presentación de nuestro intento de cooperación en el presente curso escolar.**

Desde el mismo comienzo del curso decidimos escribirnos un informe después de cada clase e ir a observar nuestras respectivas clases. A lo largo de este año nos hemos encontrado con una serie de problemas relacionados con la falta de comunicación entre profesores, por una parte, y con la incertada elección de un libro de texto por otra.

Sobre la incertada elección de un libro de texto, lo que nos ha ocurrido es que no nos ha sido posible coordinar los dos libros que estábamos utilizando. Parece que muchos currículos no tienen en cuenta que se puede enseñar, en el sentido de mostrar, toda la gramática del español en un año y medio, pero no se puede practicar toda esta gramática en un año y medio.

Sobre la comunicación entre profesores, el problema que hemos tenido - no siempre y no entre nosotros- ha sido la reticencia obstinada a comunicarse por parte de algunos compañeros.

3) **Debate y resultado de la encuesta.**

- En un curso con dos clases a la semana de español (una vez con un profesor hispanohablante nativo y una vez con un profesor japonés) sería beneficioso compartir un mismo libro de texto por parte de los dos profesores.**

Libro de texto propuesto:

- 『ようこそスペイン語の世界へ』
- 『Plaza Amigo』
- 『Entre amigos』
- 『Marcha』 (スペイン出版の本)
- 『1,2,3』
- 『Panorama del español』
- 分担を明確に、具体的にはわかりません。

IV Encuentro de Profesores de Español en Kansai

Domingo, 10 de febrero de 2013

La verdad es que no tengo preferencias porque preparo mis materiales.

Santiago: Puede que preparar uno mismo sus propios materiales puede requerir menos tiempo si estamos informados sobre qué es lo que están haciendo nuestros alumnos con los demás profesores.

Manera deseada de intercambiar informes(exámenes incluidos):

- メールでよいと思う。

Santiago: Ciertamente, la comunicación vía e-mail es la más fácil y útil.

- メール。会える場合は口頭で。
- **Comunicación por e-mail.**

Comentarios y consejos:

- お2人がやろうとしていることと違うかもしれないけど何かお役にたてそうならなんでもしゃべります！

関学ではとてもうまくいっているとのことですので、またいろいろと教えて下さい。

- 理想は同一教科書を使うのが良いと思うが、ネイティブ教員の人たちは基本的に日本の出版の本は使いにくいと思う。

Santiago: Parece que todos tenemos un problema a la hora de elegir cuál sería el libro de texto adecuado. Al estar nosotros los hispanohablantes nativos encargados de enseñar, principalmente, la práctica viva del español, parece que lo que queremos que tenga un libro de texto no se corresponde con lo que nos ofrecen los libros publicados en Japón.

- ただし、使用テキストにもよると思います。年初に方向性を示す会議を専任の先生が開き進捗報告を義務付けると言う形で良いのではないのでしょうか？

Santiago: Yo, personalmente, creo que puede ser contraproducente obligar a comunicarse y a intercambiar información. Quizá sería más productivo que aquellos que se niegan nos expliquen a los demás las razones por las que no quieren intercambiar información. No se trata de criticar o de utilizar la presión grupal para obligar a nada, creo yo. Más bien se trata de entender a nuestro compañero y sus razones, que las tendrá, tan legítimas como las nuestras.

- 関学ではうまくいってます。メールでのコミュニケーションは当たり前です。
- 実現のため頑張ってください。

2013年度は、国際関係学部2回生の選択必修科目でネイティブ教員の人(Santiago

IV Encuentro de Profesores de Español en Kansai

Domingo, 10 de febrero de 2013

さん) に日本人の教員が使っている日本の出版の本『コミュニケーションのためのスペイン語』を使ってもらおうこととなります。同一教科書を使うというよりは、頂いた意見にもありますように、この教科書に合わせて、練習問題やアクティビティを準備していただくことになると思っていますので、そこは2人で協力したいと思います。また2013年度は2014年度のシラバスや採用教科書について担当教員で話し合うようにしたいと思います。

- **ただし、「良い本」「良い先生」がそろったら！**

Santiago: Trabajar con compañeros ideales compartiendo textos ideales es ideal, idealmente hablando. Lo que me preocupa y me gustaría saber es qué hacer si trabajamos con compañeros con los que no compartimos ni manera de pensar, ni enfoque, ni libro de texto.

- **コース全体で何が提示されている必要があるか（文法シラバス／コミュニカティブ...）を明確にして、シラバスを立てる...というところから教師間でコンセンサスしていくのが理想と思う。**
- **とにかく、バラバラで進むことで一番困るのは学生だと思う。私が学生のころは全教師がバラバラで、初級文法の段階ではホントにムダな苦勞をしたと思う。**

Santiago: Interesante comentario e interesante propuesta. Comenzar la colaboración negociando el ámbito de enseñanza de cada uno y dejando claros los objetivos puede ser una buena manera de rebajar el volumen de información que necesitamos que nos enseñen nuestros compañeros a lo largo del curso.

- **El profesor japonés hace exámenes escritos de la gramática.
El profesor hispanohablante mide la práctica de los contenidos gramaticales.**

La coordinación se hace gracias al correo electrónico.

Santiago: Ciertamente, la comunicación vía e-mail es la más fácil y útil.

- **Lograr una coordinación apropiada.
Poder reforzarse mutuamente en las actividades de gramática y conversación y viceversa.
Lograr una mejor armonía y aprendizaje integral y en conjunto.
(Sobre La no comunicación) Es una desventaja ya que no permite una buena coordinación y la enseñanza se siente desmembrada, sin un eje común.**

Santiago: Completamente de acuerdo. ¿Cómo se podría convencer a compañeros reacios a comunicarse? ¿Es posible demostrar los beneficios para los profesores a la hora de manejar una clase de la comunicación entre compañeros? Ya sé que

IV Encuentro de Profesores de Español en Kansai

Domingo, 10 de febrero de 2013

las sensaciones son algo muy subjetivo, pero es que siento que las clases que puedo prepararme habiendo tenido información sobre qué es lo que han estado haciendo con otros profesores acaban teniendo, al cabo de dos o tres sesiones, mucho mejor ambiente y me resultan más fáciles de llevar que las demás.

- En un curso con dos clases a la semana de español (una vez con un profesor hispanohablante nativo y una vez con un profesor japonés) sería mejor que cada profesor utilizara un libro de texto diferente y llevara la clase de manera totalmente independiente.**

Libro de texto propuesto:

- **No tengo ni idea de que libros servirían.**

Necesidad o no de intercambiar informes(exámenes incluidos):

- **Los exámenes deben ser independientes ya que evalúan cosas diferentes. Dos libros diferentes pero coordinados sería lo ideal. La metodología es mejor que dependa de cada profesor pero con comunicación para llevar el mismo ritmo.**

Santiago: ¿No creéis que podría ser interesante negociar algunos, no todos, criterios de evaluación comunes tanto para los profesores encargados de la gramática como para los profesores encargados de la práctica? Quizá ayudaría a que la enseñanza no se sienta desmembrada y a que tenga un eje común.